

RESEÑA DE REVISTAS

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE. Tübingen,
tomos 76 y 77, 1960 y 1961.

Band 76, 1960.

Heft 1/2.

HARALD WEINRICH, *Vaugelas und die Lehre vom guten Sprachgebrauch*, págs. 1-33. — Estudia el pensamiento de este gramático francés del siglo XVII respecto al buen uso lingüístico. Vaugelas estuvo indudablemente influenciado por la teoría del derecho consuetudinario que reconoce validez jurídica, en defecto de la ley escrita, a una costumbre establecida. Su teoría de la corrección en el hablar reconoce como norma el uso de la mejor parte de la corte y de los escritores contemporáneos; pero para los casos dudosos en que ni la corte ni los escritores se han puesto de acuerdo, postula una especie de jurado formado por las personas más experimentadas y conocedoras del buen uso, jurado que se identifica con la Academia Francesa de la que Vaugelas fue uno de los primeros miembros.

WALTER METTMANN, *Spruchweisheit und Spruchdichtung in der spanischen und katalanischen Literatur des Mittelalters*, págs. 94-117. — Aunque la opinión frecuentemente expresada de que el español es la lengua más rica en refranes y demás formas paremiológicas no sea correcta, sí es cierto que en ninguna otra lengua europea son tan corrientes los refranes, así en el habla común como en la literatura (desde *Cavallero Cifar*, *Libro de buen amor*, *Celestina*, etc.). En las demás lenguas romances las colecciones de refranes y proverbios (comunes desde el siglo XII) tienen como fuentes principales autores latinos (*Disticha Catonis*) o hebreos (proverbios de Salomón, el Eclesiastés), fuentes escasa y tardíamente representadas en España. A ésta llegan nuevas corrientes, sobre todo griegas y orientales, a través de los árabes en obras como *Buenos proverbios*, *Bocados de oro*, *Flores de filosofía*, *Proverbios morales* de Sem Tob, libros cuyas principales características analiza brevemente Mettmann. Cataluña ocupa, respecto a las fuentes de sus paremias, un lugar intermedio entre la tradición latino-hebraica de la Romania septentrional y la tradición preferentemente greco-oriental de España.

La sección *Besprechungen* (págs. 136-171) contiene, entre otras, una reseña de G. ROHLFS, *Manual de filología hispánica*, firmada por Johannes Hubschmid.

Heft 3/4.

HARALD WEINRICH, *Sonorisierung in der Kaiserzeit?*, págs. 205-218. — Rechaza la teoría de A. Tovar, según la cual, la sonorización de las oclusivas sordas latinas había comenzado ya en tiempos del Imperio, hacia el siglo I y fue influida por la lenición céltica. Según Weinrich, la mayoría de los casos que Tovar considera como ejemplos de temprana sonorización (IDEM, EXIPILATOS, QUODANNIS, PERPEDUO, etc) o se deben a causas morfológicas (confusión de ITEM e IDEM) o a lecturas inciertas, o son ejemplos tardíos, o prueban la lenición celta, pero no la relación de ésta con la sonorización románica.

De las numerosas *Besprechungen* de este cuaderno (págs. 252-342) destacamos PEDRO JOSÉ RONA, *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana* (pág. 297-298), firmada por Heinz Kröll.

Heft 5/6.

JOSEPH HUBER, *Zur Mundart von Trepalle*, págs. 376-445. — Estudio sobre el habla de una aldea italiana. Un mapa, algunas notas geográficas e históricas sobre Trepalle, la explicación de los signos fonéticos usados, algunas noticias bibliográficas sobre el dialecto y un largo vocabulario ordenado por orden alfabético (págs. 385-445) forman la primera parte de este estudio; la segunda ha de publicarse en el tomo LXXVII de *ZRPh*.

GERMÁN COLÓN, *Español basilea 'horca'*, págs. 499-505. — Sobre esta voz de germanía, descuidada de los etimologistas y probablemente inusitada actualmente. Concluye que *basilea* llegó a significar 'horca' a través de *basilisco*, animal fabuloso al que se consideraba mortífero. Debió pues de usarse en algún tiempo *basilisco* 'horca', y luego, por la semejanza fonética entre esta voz y el nombre de la ciudad alemana, famosa sobre todo por la reunión en ella de un concilio (1431-1449), cambiarse en *basilea*.

KURT BALDINGER, *Alphabetisches oder begrifflich gegliedertes Wörterbuch?*, págs. 521-536. — En relación con un trabajo del lingüista holandés F. de Tollenaere, *Alphabetische of ideologische Lexicografie?* y con el esquema de Hallig-Wartburg, *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie*, examina Baldinger los problemas de estructuración del diccionario, según se adopte el criterio ideológico (por campos semánticos) o el formal (por orden alfabético). Anota lo

inadecuado de la disyuntiva diccionario semántico o diccionario alfabético, puesto que ambos responden a necesidades distintas: si se parte de los conceptos y se quiere buscar sus denominaciones, se requiere el diccionario ideológico; y si partiendo de las denominaciones se indaga por los conceptos que representan, el alfabético. Pero, además, ninguno de los dos esquemas de estructuración es ni puede ser mantenido consecuentemente: en el diccionario ordenado por campos semánticos hay que dar cabida a asociaciones diversas (*abrir, cerrar* con *puerta*) y el diccionario ordenado alfabéticamente muestra también ciertas concesiones al criterio semántico (muchas palabras que han de seguirse una a otra según la ordenación alfabética están también relacionadas semánticamente). Otros aspectos discutidos por Baldinger son la subdivisión de los campos semánticos en el sistema Hallig-Wartburg y la posibilidad de un criterio unitario para tal subdivisión, la necesidad de que este sistema sea suficientemente flexible para que resulte aplicable a lenguas de muy diversa cosmovisión, etc.

KLAUS HEGER, *Zu den Möglichkeiten einer Automation in der Sprachwissenschaft*, págs. 537-546. — El interés por los procesos de automatización o mecanización en la lingüística crece y se extiende de continuo. El artículo que reseñamos ofrece una serie de reflexiones sobre el tema con ocasión de un seminario realizado por el Centre d'Étude du Vocabulaire Français en Besançon en el cual se discutieron los problemas de la automatización. Heger previene contra el doble prejuicio que con frecuencia impide valorar correctamente un método o un fenómeno nuevo: su aceptación incondicional o su rechazo total. Recuerda que la máquina no es buena ni mala en sí sino según el objetivo a que se dedica y la idoneidad para satisfacerlo. Y que en cuanto hace a la aplicación de las máquinas a tareas lingüísticas y filológicas está probado que ello puede ser útil y ahorrar mucho trabajo, al menos en algunos aspectos y direcciones (en la confección de índices, en análisis morfológicos, y, por tanto, de preferencia en la dirección estructuralista); pero que aun dentro de estos aspectos hay problemas como la homofonía (*le*, artículo, y *le*, pron.), las formas verbales pertenecientes a diversas raíces (*aller, va, ira*), las palabras compuestas de varios elementos separados en la grafía (*pomme de terre*) que reducen considerablemente la utilidad de las máquinas. Además, éstas difícilmente podrán adaptarse al análisis de textos dialectales (donde hayan de utilizarse muchos signos diacríticos) o a estudios que comprendan varias lenguas con numerosos signos diferentes. Por otra parte, mientras que el análisis mecánico puede aplicarse con resultados más o menos satisfactorios al aspecto puramente formal, cuando se quiere partir del aspecto semántico los problemas que se presentan son poco menos que insolubles.

Este cuaderno contiene además de la acostumbrada sección *Besprechungen* (págs. 547-590), *Bibliographien* (págs. 590-593) y *Kurzanzeigen und Bibliographische Hinweise* (págs. 593-598).

Band 77, 1961.

Heft 1/2.

GERMÁN COLÓN, *Autour de l'Atlas linguistique d'Andorre*, págs. 49-69. — Quien haya tenido ocasión de hojear el Atlas lingüístico de Andorra (un territorio de 452 kms² y de 7.000 habitantes) se habrá preguntado, como el señor Colón, "s'il était nécessaire de publier un atlas de ces régions", máxime cuando el articulista nos informa que la distancia entre dos de las localidades de la encuesta es de jun kilómetro! Resulta así sorprendente que un trabajo realizado en un territorio tan limitado sea tan poco satisfactorio como se deduce de las numerosas observaciones y correcciones del señor Colón, quien para terminar sólo cree necesario destacar que "du reste, *l'Atlas Linguistique d'Andorra* est un ouvrage luxueusement imprimé, agrémenté de photographies et de dessins, le tout sur un très beau papier".

GERMÁN COLÓN, *Latin médiéval "romanticus"*, págs. 75-80. — Demuestra que un pretendido *romanticus* del latín medieval, al cual habían aludido la mayoría de los investigadores al estudiar *romántico*, no es más que un fantasma lexicográfico producto de una mala lectura (*romanticorum* por *romanciorum*), y que *romantic*, atestiguado en inglés desde 1450 es el origen inmediato de la voz correspondiente en las demás lenguas europeas, sin que haya que hacer intervenir para nada el ficticio *romanticus*.

KURT BALDINGER, *Der neue Bloch-Wartburg*, págs. 85-137. — Sobre las numerosas transformaciones (cambios, supresiones, adiciones, etc.) que por razón de la naturaleza misma de las investigaciones etimológicas y su complejidad ha debido sufrir el *Dictionnaire étymologique de la langue française* de Oscar Bloch y Walter von Wartburg en el curso de sus varias ediciones.

Una extensa sección de *Besprechungen* (págs. 138-287) cierra este cuaderno.

Heft 3/4.

MORITZ REGULA, *Wesen, Arten und Formen des Prädikativs*, págs. 298-320. — Estudio, basado en materiales del francés, del *predicativo* ('indicación del rango, del estado, de la cualidad o de la conducta del sujeto o del objeto en relación íntima o vaga con el verbo del predicado'); se distingue de los complementos adverbiales

o circunstanciales por su doble relación con el verbo y el sujeto o con el verbo y el objeto, y se divide en dos grupos principales, según su grado de relación con el sujeto o el objeto (predicativo ligado — *gebunden* — y libre). Regula estudia estas dos clases fundamentales del predicativo, subdividiéndolas en predicativo del sujeto y predicativo del objeto (*il est médecin, il se plaça domestique*, p. e., respectivamente) y analiza las diversas modalidades que adopta (sustantivo, adjetivo, participio, frase nominal, etc.). Finalmente recalca la importancia del estudio del predicativo para la construcción de la nueva sintaxis.

MANFRED BAMBECK, *Lexikalisches und Etymologisches*, págs. 321-335. — Estudio de numerosas voces, entre ellas esp. *mijo* (en la que se demuestra la influencia de *mille* 'mil'), *rabo* (<*rapum* 'nabo') y *galga* 'piedra de moler' en la que Bambeck ve una imagen sexual, debido a que la *galga* ('perra') ha de cargar al macho durante la cópula.

WALTER METTMANN, *Spanisch/portugiesisch* alfaneque und tagarote, págs. 336-344. — Discute la etimología de estas dos voces que designan especies de halcones, ambas procedentes del árabe, pero en formas y circunstancias no bien aclaradas aún.

JOAN COROMINAS, *Schmoll's study on Pre-Roman Hispanic languages*, págs. 345-374. — Extenso comentario sobre el libro de Ulrich Schmoll, *Die Sprachen der vor-keltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische* que Corominas juzga como "an important book", destinado a arrojar nueva luz sobre muchos de los arduos problemas que plantea el estudio de las lenguas primitivas de la Península ibérica.

AUGUST RÜEGG, *Cervantes und Don Quijote*, págs. 375-379. — A propósito de un libro de José de Benito (*Hacia la luz del Quijote*) rechaza Rüegg la tendencia que se manifiesta en algunos ensayos de tal libro (y en obras similares de Américo Castro y Miguel de Unamuno) a considerar a Cervantes como un crítico amargado de su tiempo, cuya obra estuvo dirigida a denigrar solapadamente la sociedad y el estado en que le tocó vivir. Cree Rüegg que así se desconoce el profundo humorismo y el humanismo sin fronteras de Cervantes que era capaz de reír de sus propias miserias y que acepta la humanidad tal como es, con sus debilidades y defectos, sin dar cabida al odio o a la repugnancia irracionales.

En las págs. 380-436 aparece la habitual sección *Besprechungen*.

Heft 5/6.

PIERRE GUIRAUD, *Le champ morpho-sémantique des composés tautologiques*, págs. 444-469. — El concepto de campo morfo-semántico propuesto por Guiraud consiste fundamentalmente en establecer una relación de mutuo condicionamiento entre la forma y el sentido, entre la materia fónica y el concepto de que es portadora (“Un champ morpho-sémantique est l’ensemble des formes et des significations d’un mot, — mais un ensemble structuré en un système de relations réciproques”). Establece además que este sistema de relaciones recíprocas no se limita a las palabras aisladas sino que se extiende a las categorías léxicas. Para probar su teoría, Guiraud examina una serie de voces que analiza como compuestos tautológicos, es decir “palabras formadas de dos verbos sinónimos yuxtapuestos, del tipo : *tournevirer*, *bouleverser*, etc.”, todos los cuales tienen en común el expresar una idea de movimiento y representan un procedimiento de formación frecuentativa y aumentativa. En igual forma examina una serie de palabras que designan ‘una tontería’, ‘una acción o palabra vanas’ en las que encuentra también un procedimiento de composición tautológica, fundamentalmente idéntico al del grupo anterior e idéntico sobre todo para las diversas palabras del mismo grupo. Como resultado del mismo proceso (composición tautológica) analiza por fin las voces *vaudeville*, *galvauder*, *ravauder*. Dos mapas (págs. 462 y 463) ilustran la distribución de sentidos de *virvolter* y *ravauder*.

Los graves errores en que ha incurrido la lexicología por carencia de inventarios y clasificaciones exhaustivas de las categorías léxicas y la necesidad apremiante de éstos para una firme fundamentación científica de los estudios lexicológicos hace decir al autor que “Il n’est pas absurde de penser qu’une machine électronique sera le plus grand lexicologue de notre génération”, lo cual parece por lo menos exagerado. Más razonable puede ser su creencia de que “Cette notion de loi lexicologique [...] est amenée à bouleverser notre science, en fait à la fonder”, si es que llega a probar concluyentemente su teoría y a hacerla aceptar de los lexicólogos.

JOSEPH HUBER, *Zur Mundart von Trepalle*, págs. 470-513. — Continúa la publicación de este estudio con el análisis del vocalismo (págs. 474-487), el consonantismo (págs. 487-507), fenómenos generales (asimilación y disimilación a distancia, metátesis, aféresis, síncope, epéntesis, cruces, págs. 507-514).

E. COSERIU, *Zum Thema Logik und Grammatik*, págs. 516-521. — Coseriu reprocha a M. Sandmann que en la reseña que éste publicó de *Sincronía, diacronía e historia* y de *Logicismo y antilogicismo en la gramática* (ZRPh, 76, 136-142) haya estampado una serie de juicios

erróneos, según Coseriu, haciéndole decir cosas que no dijo ni quiso decir nunca; en síntesis, cree que Sandmann no leyó cuidadosamente sus obras ni tuvo voluntad de comprender su pensamiento.

Seguidamente (págs. 521-527) aparece la contrarréplica de Sandmann quien encuentra sorprendente el que Coseriu haya creído necesario responder a sus reseñas con un escrito acusatorio y discute nuevamente los puntos sobre los que, según Coseriu, Sandmann lanzó juicios erróneos.

HARALD WEINRICH, *Die clarté der französischen Sprache und die Klarheit der Franzosen*, págs. 528-544. — La *clarté* de que hablaron algunos escritores y gramáticos franceses del siglo XVI no es propiamente la 'claridad', sino el 'brillo', 'la elegancia', 'el lustre'. En el siglo XVII los gramáticos descubren la claridad de la lengua francesa, superior según ellos a la de cualquiera otra lengua, y hacen de tal virtud un precepto del buen decir y del buen escribir. Pero ¿en qué hacían consistir estos escritores la claridad francesa? Fundamentalmente en el 'orden natural' (sujeto, predicado, objeto). Mas, ¿es éste, en verdad, el orden natural? Weinrich no lo cree porque la oración sólo se percibe como un todo indivisible cuyos términos están íntimamente relacionados entre sí, y no sólo con una relación progresiva (del sujeto al predicado, p. e.) sino también regresiva (del objeto al verbo), siendo indiferente para su comprensión cuál término se enuncie primero. Sin embargo, Weinrich acepta que los escritores franceses se distinguen por su claridad (cuya causa — una vez rechazado el 'orden natural' en calidad de tal — Weinrich no explica), porque del mito de la claridad francesa ha surgido un *ethos*, una compulsión espiritual que impulsa a los escritores a ser fieles a la claridad como espíritu de su lengua. De manera similar la oscuridad y profundidad del alemán es también un antimito peligroso por cuanto puede servir de justificación al escritor descuidado que no se preocupa de hacer fácilmente comprensible su pensamiento.

Besprechungen, págs. 550-600; Kurzanzeigen, págs. 600-610.

José JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

REVISTA DE FILOLOGIA ESPAÑOLA. Tomo XLIII, cuadernos 1-2, 1960.

ARNALD STEIGER, *Voces de origen oriental contenidas en el Tesoro lexicográfico de Samuel Gili Gaya*, págs. 1-56. — Elogia el *Tesoro lexicográfico* y explica el origen y el sentido exacto de numerosas voces árabes contenidas en él, voces referentes particularmente a me-